

Lengua castellana para traductores e intérpretes 2

Código: 101427
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Antonio Ríos Mestre

Correo electrónico: Antonio.Rios@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Yolanda Rodríguez Sellés

Maria Luisa Pascual Fernandez

Cristina Ortiz Rodriguez

Prerequisitos

El estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales fundamentales para traducir e interpretar.
- Producir textos no especializados de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurados y con un estilo adecuado al lector al que se destinan.
- Comprender textos de un cierto grado de complejidad de tipología diversa.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es completar la competencia gramatical del alumno en lengua A y capacitarlo para producir textos especializados sencillos y para comprender textos con problemas de variación lingüística a fin de prepararlo para la traducción directa y la traducción inversa.

Al acabar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar.
- Producir textos especializados sencillos de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurados y con un estilo adecuado al lector al que se destinan.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y con problemas de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenido

- Profundizar en los conocimientos morfosintácticos y léxicos para traducir e interpretar.
- Introducción al conocimiento de los problemas de variación lingüística y estilísticos para traducir e interpretar.
- Profundizar en las estrategias y técnicas para la producción de textos especializados sencillos de tipología diversa.
- Profundizar en las estrategias y técnicas para la comprensión de textos complejos de tipología diversa.

Metodología

En esta asignatura el aprendizaje por parte del alumno se reparte del siguiente modo:

- Un 30% de actividades dirigidas

Estas actividades dirigidas han de responder a una programación horaria predeterminada, que requiere la dirección presencial de un profesor.

- Un 15% de actividades supervisadas

Se entiende por actividad supervisada aquella que programa el profesor para que el alumno trabaje de manera autónoma, pero con la supervisión del profesor. Se trata de actividades que ayudan a la preparación y revisión de las tareas que realizan los estudiantes a lo largo del curso.

- Un 50% de actividades autónomas

En estas actividades se tienen en cuenta las horas de estudio y la realización de trabajos, en grupo o individualmente, que el alumno ha de hacer de manera autónoma.

- Un 5% de actividades de evaluación

El profesor evaluará esta asignatura de manera continuada mediante la realización de actividades puntuadas obligatorias.

Actividades



Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	12	0,48	1
Realización de actividades de comprensión lectora	12	0,48	1, 2, 5
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	1, 3, 4, 6
Resolución de ejercicios	9	0,36	1
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades escritas	16	0,64	1, 3, 4, 6
Supervisión y revisión de ejercicios	6,5	0,26	1
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	11,75	0,47	
Búsqueda de documentación	17,25	0,69	
Preparación de actividades de comprensión lectora	14,25	0,57	1, 2, 5
Preparación de actividades de producción escrita	17,25	0,69	1, 3, 4, 6
Preparación de ejercicios	14,5	0,58	1

Evaluación

1. Requisitos para aprobar la asignatura

- Para aprobar la asignatura, el alumno ha de realizar las siguientes actividades evaluables:

1. Actividad de evaluación de producción escrita (I): variación y adecuación textual.
2. Actividad de evaluación de producción escrita (II): argumentación.
3. Actividad de evaluación de producción escrita (III): narración y descripción.

y obtener una media de 5 o más.

- Para aprobar la asignatura, el alumno deberá entregar en la fecha prevista todas las actividades no evaluables que el profesor considere oportunas. Estos ejercicios, aunque no formen parte de la evaluación sumativa del curso (razón por la que no tienen asignado un porcentaje de la nota final), se tomarán en consideración en el proceso de evaluación de la asignatura. Con ellos se pretende valorar la progresión demostrada por los alumnos sobre los conocimientos y las aptitudes que la asignatura comporta.
- De acuerdo con la resolución de la COA, el alumno obtendrá la calificación de NO EVALUABLE cuando no se haya presentado al 75% de las pruebas evaluables indicadas antes.

2. Criterios de evaluación

En la corrección de las actividades se tendrá en cuenta que se haya obtenido un grado de adquisición suficiente de las competencias según los resultados de aprendizaje esperados, que se establecen en el punto 5 de la Guía Docente. Para superar la asignatura se considera imprescindible el dominio de la normativa; por tanto, a la hora de evaluar las actividades antes mencionadas, se penalizarán los errores ortográficos, el uso

incorrecto de los signos de puntuación, los errores léxicos y los errores morfosintácticos según las indicaciones siguientes:

nº errores	puntos que se descuentan	nº errores	puntos que se descuentan
1	0,5	4	2,75
2	1	5	4
3	1,75	6	suspenseo automático y no se sigue leyendo el ejercicio

3. Recuperación de la nota

Solo se puede recuperar la nota en los casos siguientes:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25%-30% de las actividades evaluables.
- Cuando la nota final, incluyendo la nota de la competencia clave de la asignatura, previa al acta esté entre un 4 y un 4,9.
- En ambos casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.
- Se excluyen de la recuperación de la nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
- En ningún caso se podrá recuperar la nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

4. Copia o plagio

- En el caso de que se produzcan diversas irregularidades en las actividades de evaluación de una asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de las notas las pruebas suspendidas por copia o plagio.
- Se considera como "copia" un trabajo que reproduzca todo o gran parte del trabajo de un compañero y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, esté publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero".
- En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura y la recuperación de la nota se concretará a comienzos de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de evaluación de producción escrita (I): variación y adecuación textual.	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6

Actividad de evaluación de producción escrita (II): argumentación.	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Actividad de evaluación de producción escrita (III): narración y descripción.	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografía

Bibliografía básica

Cassany, D. (1995): La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.

Se trata de un manual de redacción en el que el autor ahonda en los rudimentos de la escritura, válidos para todo tipo de textos. Esta obra habla de las estrategias para buscar, ordenar y desarrollar ideas; de la estructura del texto, así como de los trucos de que disponemos para encandilar al lector.

Sánchez Lobato, J. coord. (2006): Saber escribir, Madrid, Aguilar.

Se trata de una obra de referencia imprescindible para todo aquel que pretenda consolidar el uso de la lengua escrita; ya que, como se dice en la contraportada de esta obra, "Saber escribir nace con la intención de ayudar a redactar; de ampliar los procedimientos de generación y precisión de ideas; de seleccionar los elementos de unión adecuados; de relacionar el tema con la expresión, el registro y el estilo elegidos, y de aprender a aplicar las técnicas de revisión y corrección en cualquier texto".

Bibliografía complementaria

- ADAM, J.M. , LORDA, C.U. (1999): Lingüística de los textos narrativos, Barcelona: Ariel.
- BASSOLS, M. - TORRENT, A.M. (1997): Modelos textuales. Teoría y práctica, Barcelona: Octaedro.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996): La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. - TUSÓN VALLS, A. (1999): Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. (1993): Introducción a la gramática del texto del español, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. - ALCIADE LARA, E.R. (2002): Mecanismos lingüísticos de la persuasión, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996): Aproximación a la estructura del texto, Málaga: Librería Ágora.